

原住民族語言研究發展中心

Indigenous Languages

Research and Development Center

台灣原住民族語借詞詞彙彙編—太魯閣語

A Glossary of Loanwords in Truku

Yedda Palemeq 研究員

2014 年 12 月 27 日

(2014 年台灣原住民族國際研討會展示使用，請勿帶走。)

借詞表編輯說明

1. 以下「台灣 16 族原住民族借詞總表」（按英文字母 a 到 z 排列）已於本中心第一波及第二波田調工作中逐條與各族受訪人討論確認。
2. 各族語借詞拼音符號的依據順序為(1)受訪族人提供的拼音與發音、(2)行政院原住民族委員會及教育部制定之「原住民族語言書寫系統」（2005 年 12 月公告）、(3)原住民族委員會委編各族語字辭典。
3. 漢語借詞的詞彙統一依據台灣通用語言協會 2003 年「注音符號、漢語拼音對照簡表」連音標示(中間沒有短線分開)，不論族語書寫符號是否有相同符號，都依據漢語拼音發音。族人如有特別提出拼音的情況下則並列；另，如超出該族語言書寫系統，則以註記說明；又如。由於調查過程中，借詞記音符號變化轉折過多，無法透過本借詞表呈現，乃以此點說明之。相關記音符號的調整見本報告第五章「未來研究建議」。
4. 借詞表主要欄位含（族）語借詞、漢語翻譯、詞源、詞性及備註，分別說明如下：

（族）語借詞：係指經文獻探查及第一、二波田調作業確認後之各族借詞。相同意義與詞源的借詞若有縮略現象，則視為同一詞，並列呈現。例如，阿美語借詞中 *acimoto* 及 *acinomoto* 都指味精，也都來自日語味の素（あじのもと），兩字為縮略現象，因此視為同一詞，並列呈現。噶瑪蘭語、撒奇萊雅語、拉阿魯哇語及卡那卡那富語漢譯名稱較長，為方便閱讀及呈現，均於表中縮為噶語、撒語、拉語及卡語。

漢語翻譯：係指族人對該借詞的漢語轉譯，代表族人如何認知及使用該借詞。多數與詞源意義相符，少數例外如排灣族人表示他們的 *violing* 指的是吉他，而不是日語（バイオリン）或英語（violin）所指的弦樂小提琴。

琴。此外，一詞若有兩意，趨近的意義以「或」連結，例如，*fintang* 是臉盆或水盆；明顯不同的意義則以標號呈現，例如，*fatili* 是(1)電魚及(2)電瓶。

詞源：係指該借詞的借入來源，雖然有些借詞也有其他來源，本報告依循教育部國語會（2008）〈95 年度泰雅族外來語語彙蒐集建置工作計畫〉作法，以直接借用的日語、閩南語、漢語、客語或南島語為來源。其中，借自日語外來語的借詞另加註「(外)」。

詞性：係指該借詞在族人在認知與使用上的詞性，例如名詞、動詞或形容詞，此項資訊於田調時由族人提供例句說明取得，判別標準以族人對該借詞的語意解釋為主。

備註：主要標明四項資訊：

- i. 同意同源但不同詞：例如，阿美族人同時借 *cokowi*（日語机つくえ）及 *hangdai*（日語はんたい）來指稱桌子，在 *cokowi* 的備註欄會出現「或 *hangdai*」，在 *hangdai* 的備註欄會出現「或 *cokowi*」。
- ii. 同意異源詞：例如，阿美族人同時借用 *lengka*（日語れんが）及 *cenga*（閩南語）來指稱紅磚，在 *cenga* 詞的備註欄會出現「或 *lengka*」，在 *lengka* 詞的備註欄則會出現「或 *cenga*」。
- iii. 複合型〔借詞〕：即結合一個以上的單純型借詞而產生的新詞。例如，阿美族人稱議長為 *tapang no kiing*，即阿美語的 *tapang*（頭目或管理者）結合阿美語的 *no*（的），再結合日語的 *ぎいん*（議員）而成。
- iv. 衍生型〔借詞〕：即以一個單純型借詞為詞根，附加黏著詞綴而產生的新詞。例如，阿美族人稱作禮拜為 *milihay*，即日語詞根 *れい*

はい(單純型日語源借詞)+mi(阿美語構成主事焦點的動詞前綴)構成的衍生詞，因此在 milihay 的備註欄會出現「前綴 mi + 日語借詞れいはい」。

5. 台灣 16 族原住民族乃依據原住民族委員會 2014 年 10 月份公告「臺閩地區各縣市原住民登記人口數」順序排列：阿美族 20 萬 201 人、排灣族 9 萬 6,165 人、泰雅族 8 萬 5,730 人、布農族 5 萬 5,892 人、太魯閣族 2 萬 9,606 人、卑南族 1 萬 3,347 人、魯凱族 1 萬 2,840 人、賽德克族 9,010 人、鄒族 6,870 人、賽夏族 6,400 人、噶瑪蘭族 1,371 人、撒奇萊雅族 830 人、邵族 757 人、拉阿魯哇族 192 人及卡那卡那富族 81 人。
6. 本表沒有收錄本中心同時調查的族群名稱（如閩南人、16 族名稱等 22 個族群名稱）及地名（如台北、高雄等 25 個行政區）等專有名詞。雖然表中邵族及拉阿魯哇族借詞量各為 70 個及 86 個，實際上若含以上各類專有名詞，借詞量會分別增加至超過 100。

太魯閣語借詞（134 個）

序次	字母	太魯閣語借詞	漢語翻譯	詞源	詞性	備註	
1.	a	abura	油品（總稱）	日	名		
2.		ajimutu	味精	日	名		
3.		amen	(1) 實在或真的 (2) 阿們（宗教用語）	希伯來語	名		
4.	b	bacang	肉粽	閩	名		
5.		bakit	水桶	日（外）	名		
6.		base	公車	日（外）	名		
7.		bihung	米粉	閩	名		
8.		bingxiang	電冰箱	漢	名		
9.		biru	啤酒	日（外）	名		
10.		biyo	廟宇	日	名		
11.		bioing	醫院	日	名		
12.		boro	比較大的球	日（外）	名		
13.		bosi	帽子	日	名		
14.		buduu	葡萄	日	名		
15.		bukusi	牧師	日	名		
16.		bungkyuku	警察分局	日	名		
17.		c	cintensia	腳踏車	日	名	
18.			co	大象	日	名	
19.		d	daykung	白蘿蔔	日	名	
20.	dayhyu		代表	日	名		
21.	denki		(1) 電燈 (2) 手電筒	日	名		
22.	dengwa		電話	日	名		
23.	dianguo		電鍋	漢	名		
24.	diannao		電腦	漢	名		
25.	dorayba		螺絲起子	日	名		
26.	duku		毒	日	名		
27.	e	ega	電影	日	名		
28.		ema	馬	日	名	或 uma。	
29.	g	gabang	(1) 公事包或書	日	名	或 hotong。	

序次	字母	太魯閣語借詞	漢語翻譯	詞源	詞性	備註
			包 (2) 棉被			
30.		gaciyo	鵝	日	名	
31.		gako	學校	日	名	
32.		gaygoku	外國	日	名	
33.		gin	議員	日	名	
34.		gita	吉他	日(外)	名	
35.		gocio	鄉長	日	名	
36.		gukusyu	鄉公所	日	名	
37.		gumu	(1) 橡膠製品 (2) 水管	日(外)	名	或 hose。
38.	h	hakasey	博士	日	名	
39.		hana	花(總稱)	日	名	
40.		hangdai	桌子	日	名	
41.		hankat	手帕	日(外)	名	
42.		hata	旗幟	日	名	
43.		hatu	鴿子	日	名	
44.		haya	汽車	日	名	
45.		heliw	化學肥料	日	名	
46.		hikuki	飛機	日	名	
47.		hoing	法院	日	名	
48.		hose	水管	日(外)	名	或 gumu。
49.		hotong	棉被	日	名	或 gabang。
50.		i	inpic	筆	日	名
51.	inuri		禱告	日	名	
52.	ising		醫生	閩	名	
53.	j	jiangking	猜拳	閩	名	
54.		jiyujika	十字架	日	名	
55.	k	kagi	鑰匙	日	名	
56.		kanggohu	護士	日	名	
57.		kapa	雨衣	日(外)	名	
58.		kipu	車票	日	名	
59.		kisia	火車	日	名	
60.		knsat	警察	日	名	
61.		kocyo	公司	日	名	

序次	字母	太魯閣語借詞	漢語翻譯	詞源	詞性	備註
62.		koba kojiyu	工廠	日	名	
63.		komuing	公務員	日	名	
64.		kongkuli	混凝土	日(外)	名	
65.		kopu	杯子	日(外)	名	
66.		kociosinsi	校長	日	名	或 siaocang。
67.		kucu	鞋子	日	名	
68.		kucusita	襪子	日	名	
69.		kudamunu	水果	日	名	
70.		kusuri	藥	日	名	
71.		kyukay	教會	日	名	
72.		l	lapa	喇叭	日	名
73.	laziu		收音機	日(外)	名	
74.	libaier		禮拜二	漢	名	
75.	libaiyi		禮拜一	漢	名	
76.	libailou		禮拜六	漢	名	
77.	libais		禮拜四	漢	名	
78.	libaisan		禮拜三	漢	名	
79.	libaiwu		禮拜五	漢	名	
80.	linggo		蘋果	日	名	或 pingguo。
81.	linking		龍眼	日	名	
82.	m	mantou	饅頭	漢	名	
83.		mari	比較小的球	日	名	
84.		miruku	牛奶	日(外)	名	
85.	n	nasi	水梨	日	名	
86.		niciyubi	星期日	日	名	
87.		nikutay	領帶	日(外)	名	
88.		ningzing	紅蘿蔔	日	名	
89.	p	paypay teykun	拜拜	閩+太	名	複合型。
90.		penci	老虎鉗	日(外)	名	
91.		pingguo	蘋果	漢	名	或 linggo。
92.		ponki	畚箕	閩	名	
93.	q	qmsiya	糖	閩	名	或 satu。
94.	r	rehay	禮拜	日	名	
95.		ringa	紅磚	日	名	

序次	字母	太魯閣語借詞	漢語翻譯	詞源	詞性	備註
96.		rusuq	蠟燭	日	名	
97.	s	sakura hana	櫻花	日	名	
98.		sara	盤子	日	名	
99.		sasing	相片	日	名	
100.		satu	糖	日	名	或 kmsiya。
101.		sayda	汽水	日(外)	名	
102.		sbiki	檳榔	日	名	
103.		seking	肥皂	日	名	
104.		semento	水泥	日(外)	名	
105.		simpu	神父	閩	名	
106.		sinbung	報紙	日	名	
107.		sinsi	老師	日	名	
108.		skatu	裙子	日(外)	名	
109.		syobay	店舖	日	名	
110.		soyu	醬油	閩	名	
111.	t	tbaku	菸草	日(外)	名	
112.		temana	高麗菜	日	名	
113.		teribi	電視	日(外)	名	
114.		teygami	信	日	名	
115.		teynpura	天婦羅	日	名	
116.		torang gin	議長	太+日	名	複合型。
117.		towki	老闆	閩	名	
118.		tuki	鐘錶	日	名	
119.		tulaku	大卡車	日(外)	名	
120.		tumatu	蕃茄	日(外)	名	
121.	u	uba	大衣	日	名	
122.		uciya	茶	日	名	
123.		udung undungku	麵粉	日	名	
124.		ulugang	風琴	日(外)	名	
125.		uma	馬	日	名	或 ema。
126.		undu	運動	日	名	
127.		unting	駕駛	日	名	
128.		untingsio	司機	日	名	
129.		utubay	摩托車	日(外)	名	

序次	字母	太魯閣語借詞	漢語翻譯	詞源	詞性	備註
130.	w	weishengsuo	衛生所	漢	名	
131.	x	xiaozhang	校長	漢	名	或 kucuisinsi。
132.		xiunu	修女	漢	名	
133.	y	yubin	郵差	日	名	
134.		yubingkyuku	郵局	日	名	